

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИИ
КАК ОДНОГО ИЗ РЕСУРСОВ ЭКСПРЕССИВНО-
ОЦЕНОЧНОГО ПОТЕНЦИАЛА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Одним из ресурсов экспрессивно-оценочного потенциала английского языка является *вторичная номинация*. Анализируя исследования, посвященные различным аспектам изучения вторичной номинации, необходимо прежде всего отметить работы Балли Ш., Ретунской Р.Г., Арнольда И.В., Лукьяновой Н.А. и Ашуровой Д.У.

В данной статье вторичная номинация определяется вслед за Р.Г. Ретунской как "такое использование языковой формы во вторичной функции называния, когда признаки исходного значения языковой формы выступают в качестве ономазиологической базы нового содержания и являются его семантическим стержнем. В результате новый класс объектов обозначается не непосредственно, т.е. исключительно через совокупность признаков этого класса, а косвенным путем, через призму опорного, базового значения языковой формы".¹

Основанием для вторичной номинации служит признак, не являющийся объективным свойством. Эмоционально-оценочная действенность такого слова не совпадает с его способностью адекватно обозначать предметы действительности. В связи с этим можно отметить, что создание вторичного наименования требует от автора определенного интеллектуального усилия, необходимого для оригинального, неожиданного переноса имени; метафора становится тем ярче, чем более отдалены от прямого значения лексической единицы признаки явлений, объединяемых этой метафорой.

И.В. Арнольд рассматривает категориальную характеристику семного состава новых слов английского языка, т.е. таких новых лексико-семантических вариантов (ЛСВ), которые отличаются от основного варианта категориально, но к распаду полисемии не приводят. Подобное семантическое развитие И.В. Арнольд называет *внутрисловной транспозицией*. Материалом для анализа данного явления послужили новые слова английского языка, представленные в ряде словарей по неологии. Данный выбор вполне обоснован, поскольку лексика любого языка есть адаптивная

¹ Ретунская М.С. Английская аксиологическая лексика. Нижний Новгород, 1997, с. 9:

самонастраивающаяся система, способная изменять свои элементы, их свойства и собственную структуру применительно к изменяющимся потребностям и условиям коммуникации и изменяющимся референтам, т.е. под действием экстралингвистических факторов.

И.В. Арнольд обращает внимание на то, что слово *wasteland*, которое образовано словосложением и первоначально обозначало “пустошь”, получило новое значение: сменило локальную сему на темпоральную и теперь значит “период застоя” (морального, интеллектуального и т.д.)

Необходимо отметить, что проблема связей и отношений между категориями, их близости и комбинаторики, которую затрагивает И.В. Арнольд, исследуется сравнительно недавно и представляется очень актуальной. К категории *человек* примыкают, с одной стороны, категория *живые существа* с тематическим подразделением на зверей, птиц, рыб, а с другой – грамматически промежуточная между людьми и животными категория *мифические существа*.

Слова этой группы часто имеют производные ЛСВ с семой антропонимичности. Например, *ghost* (*привидение, призрак, дух*) как неологизм даже без пометы «шутл.» означает человека, не бывшего на занятиях или на работе, но отмеченного как присутствовавшего.

Особый интерес представляет рассмотрение отдельной группы метонимических и метафорических названий лица с транспозициями от предметности к антропонимичности. Например, неологизм *hardhat* содержит семантическое переосмысление уже в процессе словосложения: 1. 1) *защитный шлем, шлем-каска*; 2) *рабочий-строитель, монтажник*; *beard* – *борода*, метонимически не только, как обычно, “человек с бородой”, но и особенно “*бородатый студент*”. В обоих примерах появление антропонимической семы отводит прежнюю предметную сему на задний план и добавляет сему профессии или социального положения.

Проведенный нами анализ языковых фактов на материале транспозиции N – N позволил выявить следующие случаи смены категориального значения: *животное – предмет (машина)*, *животное – человек*, *предмет – человек*, *человек – система*.

животное – предмет (машина)

alligator	1. 1) аллигатор, 2) крокодил, 3. автомобиль-амфибия
jumbo	1. 1) слон 2. громоздкая вещь

животное – человек

hack	1. 1) рабочая лошадь, лошадь для верховой езды; 2. 1) человек, выполняющий любую нудную, тяжелую работу; 2) литературный подденщик, „негр„
stormy petrel	1. зоол. буревестник; 2. 1) человек, накликающий горе, беду; 2) драчун, забияка

предмет – человек

high-flyer	1. 2) высотный самолет; 2. 1) честолюбец; 2) тот, кто способен выдвинуться; 3) человек, впадающий в крайности, экстремист
sponge	2. 1) губка; 5. разг. нахлебник, паразит, приживал; 6. разг. пьянчуга, забулдыга; 7. 1) восприимчивый или жадно воспринимающий что-л. Человек

человек – система

Как свидетельствуют многочисленные примеры из прессы, в результате семантического развития некоторые слова приобретают иронический оттенок, тем самым приобретая также оценочный характер. Рассмотрим некоторые словосочетания со словом *«rogue»*. В этой связи следует отметить, что даже самые современные словари ограничиваются в описании этого слова такими значениями как «негодяй», «жулик», «проказник», плюс несколько технических значений. Считаем необходимым остановиться на актуальном употреблении этого слова. Анализ примеров показывает, что только благодаря контексту определяется актуальное значение данного слова: *rogue state* – “государство, не признающее международных норм, государство – изгой”.

Интерес представляет также семантическое развитие слова *«nanny»* в словосочетании *«nanny state»*. С 1997 г. данное словосочетание употребляется для выражения значения «вмешательство авторитарного государства в личную жизнь граждан».

Одним из источников языковых ресурсов экспрессии в газетно-журнальных жанрах современной англоязычной прессы является специальная лексика. Расширяя свою семантику, слово приобретает определенную оценочную окраску, нередко при этом изменяя присущее ему в литературном языке значение. Выбор отраслей наук, из которых черпается

специальная лексика, носит традиционный и закономерный характер. Исследователями справедливо отмечалось, что метафоризации подвергаются прежде всего термины наук общественно значимых, актуальных в тот или иной период. В современной публицистике на первый план выдвигаются искусство (театр, музыка, цирк и т.д.), литература, медицина, спорт. Особое место занимают области науки и техники, связанные с освоением космоса, космоплаванием. Главная цель и направление метафоризации специальной лексики – извлечение социально оценочного (позитивного или негативного) эффекта.

Отдельно нами была рассмотрена группа слов, обозначающих литературных персонажей, которая перешла в общеупотребительную лексику. В производном значении налицо признак, характеризующий человека. Конкретные качества личности, абстрагируясь от нее, расширяют номинативные возможности имени. Оценочность таких единиц актуальна лишь при наличии фоновых знаний, общности культурного тезауруса. Лексикографические пометы и словарные дефиниции закрепляют эмоциональную оценочность. Доминирующими в семантическом пространстве данных единиц являются моральные аспекты личности, физические достоинства и недостатки. Свободная апелляция в речи образованного человека к подобным единицам в целях создания оригинальной, нетривиальной эмоциональной оценочности является косвенным свидетельством его эрудиции, богатого тезауруса.

Camelot	1. лит. Камелот, двор короля Артура; 2. легендарное место или время, эпоха рыцарских подвигов; 3. часто ирон. правительство и окружение президента Кеннеди, высший свет Вашингтона (в 1961-1963)
Lancelot	1. лит. Ланселот (один из рыцарей легендарного короля Артура); 2. олицетворение красоты и мужества

Анализ газетного материала показал, что интенсивное использование медицинской лексики в наше время объясняется прежде всего ее потенциальной оценочностью, что отвечает внутренним потребностям публицистики. Почти вся названная лексика получает в газете единую, общую (как правило, отрицательнооценочную) специализацию. О продуктивности этого источника свидетельствуют как традиционность и регулярность использования многих медицинских терминов в переносном

значении, так и употребление “медицинских” метафор, носящее нередко серийный характер.

astigmatism	1. мед., опт. астигматизм; 2. неодобр. слепота, неумение видеть правду
angor	1) мед. сжатие, стеснение (в груди); 2) мучительный страх, тоска

По сравнению с рассмотренными областями специальной лексики лексика из области спорта принадлежит к относительно новым источникам пополнения газетно-публицистической лексики. Широкая популярность, массовое распространение понятий этого круга создали благоприятную почву для семантических изменений в данной сфере лексики. Лексика спорта привлекает публицистику прежде всего динамизмом выражаемых понятий, атмосферой острой, напряженной борьбы, яркой зрелищности. Почти все слова рассматриваемого разряда обладают не только оценочностью, но и высокой степенью экспрессивности и метафоричности.

clay-pigeon	1. спорт. тарелочка для стрельбы; 2. человек, которого легко обмануть или обидеть
heavyweight	1. спорт. боксер или борец тяж. веса; 2. тяжелый корабль, тяжелый грузовик; 3. 1) амер. разг. видный деятель, крупная фигура, “корифей”; 2) умнейший человек

В газетно-публицистическом стиле налицо также метафорическое использование лексики и фразеологии военного дела. Это группа слов, почти полностью детерминологизированных, со стертым в той или иной мере стилистическим “ореолом”. Привлеченные вначале как средства оценочной экспрессии термины подвергаются в дальнейшем действию газетно-публицистической специализации, в результате становясь своеобразными экспрессивно-оценочными терминами газетного языка.

brigehead	1) воен. предметное укрепление, плацдарм; 2) завоеванная позиция для дальнейших исследований, разработок и т.п.
bull's-eye	1. 1) военн. центр, яблоко; 2) точный выстрел, прямое попадание; 3) успех, удача, успешное действие

При рассмотрении материала нами была отмечена довольно высокая степень оценочности внутри рассматриваемого лексического разряда группы “театральной”, “зрелищной”, “цирковой” лексики. Она сохраняет метафоричность, прозрачность “внутренней формы”, слабо поддается нейтрализации.

contortionist	1. акробат, человек-змея; 2. неодобр. фокусник, ловчак
barnstormer	прен. 1) бродячий актер; 2) гастролер; 3) амер. кандидат на выборн. должности, выехавший в агитационную поездку по стране

Особую группу составляют слова, которые перешли из общеупотребительной лексики в специальную – политическую и экономическую.

back-room	1. задняя комната (в баре и т.п.); 2. чаще амер. место, где происходит секретная деятельность (особ. полит.), закулисные переговоры
landslide	1. оползень, обвал; 2. полит. 1) победа на выборах с подавляющим перевесом голосов; 2) блестящая победа, полный разгром противника

bear	1. 1) медведь, медведица; 3. бирж. проф. спекулянт, играющий на понижение, медведь
bull	1. 1) бык; 2) зоол. буйвол; 3. 1) бирж. проф. маклер, играющий на повышение,
basket	1. корзина, корзинка; 13. экон. набор, “корзина” потребительских товаров

Таким образом, проведенный анализ многочисленных примеров позволяет прийти к выводу, что большинство газетно-публицистических слов, восходящих к лексике из области литературы, искусства, медицины, спорта, театра и цирка, имеют отрицательнооценочную окраску. Отрицательная экспрессивность этой лексики связана с ее потенциальной оценочностью, с особенностями ее предметных значений, выражающих не предметы и явления реальной действительности, а их отражения, изображения, порождения творческой фантазии и т.д. При этом происходит актуализация заложенной в лексике оценочности.

Список использованной литературы

1. Ретунская М.С. Английская аксиологическая лексика. Нижний Новгород, 1997
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). Л., 1973
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка М., 2002
4. Лукьянова Н. А. Экспрессивность в системе словаря и речи// Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности/ Ин-т языкознания. М., 1991
5. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь. М., 1999.
6. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961